

Obras en prosa con elementos caballerescos en la literatura española medieval

Con la relación que se aporta se pretende facilitar, lo mismo al lector aficionado que al filólogo estudioso, interesado tanto por cuestiones de historia de la lengua como por la teoría y la crítica literaria, el acceso a un *corpus* literario que hasta la actualidad no ha conseguido ni para la crítica especializada ni para las empresas editoriales toda la consideración que objetivamente se merece; a la luz de la misma se revela además la necesidad de editar algunos textos difícilmente conseguibles hoy, a no ser en bibliotecas especializadas, o de reeditar otros con mayor rigor. A la par se establecen bases más amplias y firmes, a partir de los textos precursores, para la indagación del género de *romance*¹ de caballerías en España, para poner de manifiesto su asimilación de muy diversos materiales literarios y folclóricos así como sus típicos elementos narratológicos y sus conexiones con otras obras de ficción europeas en el medievo. Tal género lograría su consolidación a principios del siglo XVI con la edición impresa del *Amadís de Gaula* y habría de experimentar una proliferación desmedida a lo largo de todo dicho siglo, coronada por la genial aportación del *Quijote* cervantino al comenzar el XVII.

Sabido es que el género de libros de caballerías se configuró progresivamente, como cualquier otro, no sin vacilaciones y realizando frecuentes híbridos y mixtificaciones con otros coexistentes cronológicamente, tales como la hagiografía², la épica juglaresca, la crónica histórica, los relatos folclóricos orales, las leyendas cristianas dotadas a veces de implicaciones ascéticas, los libros de aventuras y de viajes, los repertorios miraculísticos y los de carácter ejemplar, doctrinal o moralizante, e incluso con el *roman courtois* y el *romance* sentimental.

¹ Sobre la definición del término *romance*, su aplicación a la prosa de ficción medieval española y sus obras más representativas, véase el artículo ya clásico de A. Deyermond, "The Lost Genre of Medieval Spanish Literature", *Hispanic Review*, 43, 3 (1975), 231-259. Juan Bautista Avallé-Arce acaba de proponer la utilización del término *roman* para designar al "género literario de ambiente caballeresco, en prosa o en verso, que se desarrolla en la Península a partir del siglo XIII y que muere de hastío general en los albores de la Edad Moderna" (Introducción a su ed. del *Amadís de Gaula*, Madrid, Espasa-Calpe, col. Austral, 1991, tomo I, p. 15).

² John R. Maier y Thomas D. Spaccarelli, "MS. escurialense h-I-13: Approaches to a Medieval Anthology", *La Corónica*, XI, 1 (1982), pp. 18-34, entre otros, han apuntado el interés que algunos de estos textos poseen como reveladores de las conexiones intertextuales y de la evolución de los géneros literarios desde los relatos hagiográficos (vidas de santos), secularizando algunos de sus componentes, hasta la configuración del *romance* de aventuras.

Pues bien, aun contando con precedentes de tanto fuste como *El libro del caballero Zifar*, y aunque hasta que Garci Rodríguez de Montalvo reelabora y da a las prensas su *Amadís* no se puede hablar en puridad de un género de caballerías consolidado en lengua castellana, canonizado con esta obra, que viene a ser arquetipo reconocido del mismo, es posible detectar en textos como los que a continuación se ofrecen la presencia de típicos elementos caballerescos, tanto en el plano de la *inventio* como en el de la *dispositio* e incluso en el elocutivo; piénsese, en este último caso por ejemplo, en la presencia copiosa de hipérbolos numéricas o cuantificadoras.

Desde las aportaciones teóricas de los formalistas rusos se entiende por *fábula* de un relato, aceptando como sinónimos suyos **argumento**, **asunto** o **historia**, el conjunto de materiales básicos o acontecimientos interrelacionados cronológica y causalmente, con los que se construye el **discurso** narrativo o la intriga, la cual organiza artísticamente en la trama del texto la sustancia del contenido argumental. Acontecimientos o acciones y actores, así como específicos tratamientos del tiempo y del espacio, que constituyen elementos esenciales de una *fábula*, según Mieke Bal³, ofrecen notables similitudes en las obras que se mencionan; también les es común su generalizada ausencia de preocupación por la verosimilitud, con su proclividad hacia la historia fingida o la "narratio ficta", por oposición a la "authentica", contempladas ambas desde las *artes prædicandi*, por lo que Juan de Valdés las incluirá entre los "libros mintrosos" en su *Diálogo de la lengua*.

Predomina en esta fase medieval, a la que se restringe el trabajo, la **historia** con estructura cerrada en cuanto a su desenlace, pero ofreciendo en su **discurso** una trama complicada, tejida con aventuras de carácter abierto, propuestas en episodios acumulativos vinculados por la presencia del personaje protagonista o por su relación más o menos estrecha con el mismo, lo que en el siglo XVI facilitará la prolongación de las peripecias hacia el futuro mediante el relevo tomado por sus descendientes familiares.

Sin embargo, la acción, abundosa y enmarañada por lo general, se fragmenta con frecuencia en vectores múltiples y se narra en extensa duración con oscilaciones del ritmo temporal, entre el dinamismo acelerado y la lentitud morosa, con no pocas elipsis, resúmenes, analepsis y prolepsis.

Los escenarios y ambientes, situados en alejadas topografías para los receptores inmediatos, suelen ser exóticos, cuando no maravillosos o terroríficos en su extrañeza, alternando los espacios abiertos al aire libre con los cortesanos o palacios cerrados.

Las extrañas peripecias, las situaciones problemáticas, las aventuras peregrinas conectan con las invenciones de las historias bizantinas, con sus consabidas separaciones angustiosas que acrecientan la intriga y sus reconfortantes reencontrados entre personajes, por lo común planos, tipos algo caricaturescos sin ex-

³ Mieke Bal, *Teoría de la narrativa*, Madrid, Cátedra, 1985, p. 25.

cesivo modelado, dechados de virtudes los protagonistas y sus adyuvantes, malvados viciosos sus enemigos y oponentes, capaces en todo caso de suspender los ánimos de lectores u oyentes con la superación heroica de arduos obstáculos en las pruebas de valor a que se les somete, con sus campañas militares entretejidas de retos, desafíos, treguas, sus luchas singulares entre paladines en justas u otras colectivas en las que se enfrentan ejércitos masivos en torneos, hasta sosegar la tensión expectante en unos finales habitualmente felices, en los que el bien triunfa sobre el mal, la virtud se ve recompensada y la maldad castigada sin piedad.

La fidelidad a los códigos amoroso y caballeresco con sus inflexibles protocolos, o al menos la inspiración en ellos, impone episodios contrastantes de amor y odio, de generación y muerte, de galantería y belicismo, integrando en estos relatos componentes argumentales asimilados de muy diversas leyendas y mitos, supersticiones, creencias y tradiciones ya todavía orales, ya previamente puestas por escrito y literaturizadas, casi siempre acomodadas a los valores cristianos en uso.

La carencia de pretensiones de verosimilitud en el discurso da cabida lo mismo a los más disonantes anacronismos que a sorprendentes maravillas fantásticas en forma de milagrerías y encantamientos, conjuros y ensueños, hechizos y poderes mágicos, de carácter positivo o negativo, atribuidos no sólo a seres animados sino también a muy diversos objetos. Todos estos factores sumados en casualidades incesantes van dando pie al desarrollo de aventuras y hazañas similares a las épicas que, como éstas, acaban por conducir a los héroes hacia la gloria, terrena o celestial, o a la restauración de su honor personal y familiar.

Finalmente, el *leit-motif* del viaje a lo largo del arduo camino, con su complementario regreso cíclico al punto de partida, es componente casi natural para estructurar las hazañas del "caballero andante", sometido a un juego subjetivo como también acontece con el tratamiento de la temporalidad. Con razón Bajtin definía el cronotopo específico de estos libros como "un mundo milagroso en el tiempo de la aventura"⁴, que no interpretaríamos cabalmente si prescindimos de la visión simbólica y alegórica que del mundo real en ellos se ofrece.

Admitido que "la prosa novelesca europea nace y se desarrolla en el proceso de traducción libre (remodeladora) de las obras ajenas"⁵, no resultará extraño que la mayor parte de los textos que se aducen aquí sean traducciones, sobre todo de modelos latinos o franceses, más o menos reelaboradas, con la esencial incorporación de lo producido por Chrétien de Troyes al instituir por escrito la materia artúrica con sus caballeros de la Mesa Redonda dentro del ciclo bretón.

⁴ Mijail Bajtin, *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus, 1989, p. 306.

⁵ Mijail Bajtin, *op. cit.*, Madrid, Taurus, 1989, p. 193.

Los textos seleccionados, escritos en prosa y en castellano antes de 1500, se presentan ordenados cronológicamente, de acuerdo con la más antigua datación de sus diversas elaboraciones y utilizando las siguientes siglas y abreviaturas:

| | |
|----------------------|-------------------------------|
| C = copia | a = antes |
| D = difusión oral | d = después |
| I = impresión | h = hacia |
| R = redacción | cód. = código |
| ? = dudoso | ms = manuscrito |
| ed. = edición/editor | vid. = <i>videtur</i> , véase |

A la somera presentación de cada obra sigue información sucinta sobre sus ediciones más notables y un breve repertorio bibliográfico, ceñido a sus aspectos caballerescos o de notable interés filológico.

Al final se incluye una relación de Antologías y una Bibliografía general, seleccionadas ambas con criterio funcional adaptado al título del presente estudio.

* * * * *

1A.-

Alfonso X (1221-1284)

1269 d R

Estoria de España / Crónica general de España / Primera crónica general

1541 I

A pesar de ser un libro historiográfico salido del taller del Rey Sabio, hay en él huellas o vestigios de temas caballerescos, sobre todo del ciclo carolingio (Carlomagno, Roncesvalles, Bernardo del Carpio) y de la épica hispánica (Infantes de Lara, Fernán González, el Cid y el ciclo cidiano).

EDICIONES

- 1906 R. Menéndez Pidal, *Primera Crónica General de España*, Madrid, Bally-Baillièrre editores, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, tomo V.
- 1955² R. Menéndez Pidal (colab. de A.G. Solalinde, M. Muñoz Cortés y J. Gómez Pérez), Madrid, Seminario M. Pidal-Gredos, 2 tomos.
- 1977³ R. Menéndez Pidal [reimpr. de la ed. de 1906 en 1977-1979], Madrid, Gredos, 2 tomos.
- 1978 Lloyd A. Kasten y John J. Nitti, *Concordance and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X el Sabio*, Madison, Hispanic

Seminary of Medieval Studies, 2 archivos de microfichas. Textos de cód. Bibl. Escorial, ms. Y-I-2 y ms. X-I-4.

1B.-

Alfonso X (1221-1284)
1272-1284 R
Grand e general estoria

EDICIONES

- 1930 A.G. Solalinde, *General estoria, Primera parte*, Madrid, Centro de Estudios Históricos, Junta para la Ampliación de Estudios, t. I, 81 + 828 pp.
- 1957-1961 A.G. Solalinde, Lloyd A. Kasten y Victor R.R. Oelschläger, *General estoria, Segunda parte*, Madrid, CSIC, t. II, 2 vols.
- 1978 Lloyd A. Kasten y John J. Nitti, *Concordances and Texts of the Royal Scriptorium Manuscripts of Alfonso X el Sabio*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2 archivos de microfichas. Textos de la Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 816, y de la Bibl. Vaticana, ms. Urb. lat. 539.

BIBLIOGRAFIA

- Díez de Revenga, Francisco Javier, "La condición de autor literario en Alfonso X el Sabio: *Crónica general*", en *Actas del Congreso sobre Alfonso X, su vida, su obra, su época*, Madrid, CSIC, 1984.
- , "Alfonso X y su condición de autor literario: la *General Estoria*", en *Actas del Congreso sobre la lengua y la literatura en tiempos de Alfonso X el Sabio*, Universidad de Murcia, 1984, pp. 159-168.
- , "Literatura en las obras históricas de Alfonso X el Sabio", *Mester*, 17,2 (1988), 39-50.
- Lida, María Rosa, "La leyenda de Alejandro en la literatura medieval", *Romance Philology*, 15 (1962), 311-318.
- Menéndez Pidal, Ramón, "Alfonso X y las leyendas heroicas", en *De primitiva lírica española y antigua épica*, Madrid, Espasa-Calpe, col. Austral, 1968², pp. 43-66.
- Pattison, D.G., *From Legende to Chronicle. The Treatment of Epic Material in Alphonsine Historiography*, Oxford, 1983.
- Rico, Francisco, *Alfonso el Sabio y la 'General Estoria'*, Barcelona, Ariel, 1984².
- Rubio Alvarez, Fernando, "Andanzas de Hércules por Europa según la *General Estoria* de Alfonso el Sabio", *Archivo Hispalense*, 24 (1956), pp. 41-55.

_____, "Las leyendas sobre Alejandro Magno en la *General Estoria* de Alfonso el Sabio", *Ciudad de Dios*, 179,3 (1966), pp. 431-462.

2.-

1270 h R

*Historia troyana*⁶ *polimétrica* / *Historia troyana en prosa y verso*

1350 h C 1400 a? C

Puede ser considerado como un *romance* heroico de tema clásico. Las versiones fragmentarias conservadas resultan más apegadas al modelo que traducen, el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure, en la prosa que en el verso.

Códices en Bibl. Nac. de Madrid de mediados del siglo XIV (10146; fols. 63r-153v) y en Biblioteca de El Escorial de fin del siglo XIV (L-II-16; fols. 157rb-180rb); tal vez ambos derivados de otro de principio del mismo siglo, hoy perdido.

A.G. Solalinde estudia sus mss., fuentes y relaciones textuales en *RFE*, 3 (1916), pp. 121-165.

EDICIONES

- 1934 Ramón Menéndez Pidal y Eudoxio Varón Vallejo, *Historia troyana en prosa y verso. Texto de hacia 1270*, Madrid, *RFE*, anejo 18, 228 pp. Edita el cód. de la Bibl. Nac. de Madrid. Mejorable en calidad.
- 1976 Reproduce la anterior en *Obras completas* de M. Pidal, t. XII, *Textos medievales españoles, Ediciones críticas y estudios*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 179-420.

BIBLIOGRAFIA

- Brownlee, Marina Scordilis, "Towards a reappraisal of the *Historia Troyana polimétrica*", *La Corónica*, 7,1 (1978-1979), 13-17.
- _____, "The Trojan Palimpsest and Leomarte's Metacritical Forgery", *Modern Language Notes*, 100,2 (1985), 397-405.
- Rey, Agapito y A.G. Solalinde, *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española*, Bloomington, Indiana University Public., Humanities Series, 6, 1942.

⁶ Para todo lo relativo a la materia de Troya puede ser útil consultar Antonio García Solalinde, "Las versiones españolas del 'Roman de Troie'", *RFE*, 3 (1916), pp. 121-165 y Ramón Lorenzo Vázquez, *Crónica Troiana*, La Coruña, Fundación Barrié, 1985.

Solalinde, Antonio G., "Las versiones españolas del *Roman de Troie*", *RFE*, 3 (1916), 121-165.

3.-

1293 R

Gran conquista de ultramar

1350 h? C 1503 I (Salamanca)

Su interés estriba en que, además de ser el "prototipo de la literatura caballerescas en España" (Louis Cooper, ed., t. I, p. LXXV), contiene, entre otros, los episodios interpolados del caballero del Cisne, de Berta y de Mainete (cap. 43). Tema de cruzadas en Tierra Santa, de procedencia francesa como en la práctica totalidad de los textos que se mencionan más adelante.

Copias parciales en la Bibl. Nac. de Madrid (mss. 1187 [son 360 fols. que corresponden a la edición impresa en 1503, libro III, caps. 263-397 y la totalidad del libro IV], 1920 y 2454 [vid. la ed. de Mazorriaga de *La leyenda del caballero del Cisne*, 1914]) y en la de la Bibl. Univ. de Salamanca (ms. 1698).

EDICIONES

- 1858 Pascual de Gayangos, Madrid, Rivadeneyra, B.A.E., t. 44. Sigue, mal, con graves errores, la de 1503. Reproducida en 1877.
- 1979 Louis Cooper, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 4 vols. Sigue críticamente la de 1503 en dos tomos y 437 folios a dos columnas.
- 1989 Louis Cooper y Franklin M. Waltman, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Spanish Series, XLI. Editan el ms. 1187 de la BNM, de 360 folios, que contiene un tercio del total de la obra, desde el cap. 263 del libro III al final del libro IV.
- (1990) Cristina González prepara otra ed. para Tamesis Books de Londres.

BIBLIOGRAFIA

- Bonilla, Adolfo, en *Las leyendas de Wagner en la literatura española*, Madrid, Asoc. Wagneriana, 1913, pp. 10-17.
- González, Cristina, "Alfonso X el Sabio y *La Gran Conquista de Ultramar*", *Hispanic Review*, 54,1 (1986), 67-82.
- Rey, Agapito, "Leyendas del ciclo carolingio en la *Gran Conquista de Ultramar*", *Romance Philology*, 3,1 (1949-1950), 172-181.

4.-

1295 h R

Leyenda del caballero del Cisne

1350 h? C 1503 I

Largo episodio caballeresco insertado al principio de la *Gran conquista de ultramar*, como capítulos 47 a 142 del libro I de la edición impresa en 1503, correspondientes al final de su folio 17va hasta el principio del 66ra.

EDICIONES

- 1858 Pascual de Gayangos, Madrid, Rivadeneyra, B.A.E., t. 44. Con serias deficiencias. Reproducida en 1877.
- 1914 Emeterio Mazorriaga, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, vol. I (Texto), 436 pp.
Se sirve del cód. 2454 de la Biblioteca Nacional de Madrid con 231 folios, pero editó sólo hasta el 131v. No debió de cumplir su proyecto de publicar un segundo volumen con estudio y comentarios.
- 1979 Puede leerse también este episodio en la ed. de Cooper de *La gran conquista de ultramar*, Bogotá, tomo I, pp. 81-288, que sigue la ed. impresa en 1503.
- 1989 María Teresa Echenique, Barcelona, Aceña, 322 pp. Edita los folios 1 a 131 del cód. 2454 de la BNM.

BIBLIOGRAFIA

- Bonilla, Adolfo, en *Las leyendas de Wagner en la literatura española*, Madrid, Asoc. Wagneriana, 1913, pp. 10-17.
- Hippeau, C., ed., *La Chanson du Chevalier au Cygne et de Godefroid de Bouillon*, París, 1874 y 1877, 2 tomos.
- Todd, Henry Alfred, ed., *La Naissance du Chevalier au Cygne, ou les Enfants changés en cygnes*, Baltimore, 1889.

5.-

1299-1325 R

*Tristán castellano*⁷ / *Libro del esforçado caballero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas / Tristán e Iseo*

1400 a C 1500 h C 1501 I (Valladolid) 1508 I (Sevilla)

Se trata de dos versiones distintas relacionadas con la materia de Bretaña y el ciclo artúrico⁸. Un ejemplar de la edición de 1501 impreso por Juan de Burgos se conserva en la British Library de Londres (C.20.d.24). Hubo también ediciones en 1511, 1520, 1528 y 1534 (Sevilla); de la de 1528 se conserva un testimonio en la Biblioteca Nacional de Madrid (R-8522). En la misma Biblioteca hay también un fragmento del manuscrito del siglo XIV de un solo folio a dos columnas (20262, nº 19), transcrito por Bonilla, y otro de finales del XV (22021; fols. 8v-12v). Otro cód. de finales del siglo XIV, en la Bibl. Vaticana (6428), como *Cuento de Tristán de Leonís*. Hay también manuscritos fragmentarios en catalán y en gallego, así como una versión completa en aragonés de la transición del siglo XIV al XV. Una referencia literaria a los personajes puede leerse en el *Libro de buen amor*, 1703b.

EDICIONES

- 1904 Adolfo Bonilla, "Fragmento de un *Tristán castellano* del siglo XIV", *Anales de la literatura española (años 1900-1904)*, Madrid, pp. 25-28.
- 1907 Adolfo Bonilla y San Martín, *Libros de caballerías, I...*, Madrid, Bailly-Ballière, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, t. 6, pp. 339-457.
Sigue el texto de la ed. sevillana de 1528.
- 1912 Adolfo Bonilla y San Martín, *Libro del esforçado caballero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Madrileños, 6, LXXII + 424 pp.
Sigue la edición vallisoletana de 1501.
- 1928 George Tyler Northup, *El cuento de Tristán de Leonís*, Universidad de Chicago, Modern Philology Monographs.
Sigue cód. vaticano.
- 1943 Ignacio B. Anzoátegui, Buenos Aires, Espasa-Calpe, Austral, 359, 235 pp. Versión modernizada.

⁷ Para los materiales artúricos, vid. Harvey L. Sharrer, *A critical bibliography of hispanic arthurian material*, Londres, Grant and Cutler, 1977, así como Carlos Alvar, *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, Alianza Tres, 258, 1991.

⁸ Vid. *supra*, nota 7.

- 1971² Ramón Menéndez Pidal en su *Crestomatía del español medieval* incluye el fragmento del *Tristán castellano*, copiado hacia 1390; Madrid, Gredos, t. I, p. 350.

BIBLIOGRAFIA

- Bonilla, Adolfo, en *Las leyendas de Wagner en la literatura española*, Madrid, Asoc. Wagneriana, 1913, pp. 29-35.
- Campa, Pedro F., "The Spanish *Tristán*: Research and New Directions", *Tristania*, 3 (1978), 37-45.
- Hall J.B., "A Process of Adaptation: The Spanish Versions of the Romance of Tristan", in P.B. Grout et al., eds., *The Legend of Arthur in the Middle Ages: Studies Presented to A.H. Diverres by Colleagues, Pupils, and Friends*, Cambridge, Eng.: Brewer, 1983, pp. 76-85.
- Loomis, G.S., *Tristan and Isolt. A Study of the Sources of the Romance*, Nueva York, 1970⁴.
- Raynaud de Lage, G., "Les romans de Tristan au XIIIe siècle", *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, IV,1 (1978), 212-230.
- Seidenspinner-Nuñez, Dayle, "The Sense of an Ending: The *Tristán* Romance in Spain", *Tristania*, 7, 1-2 (1981-1982), 27-46.
- Sharrer, Harvey L., "Letters in the Hispanic Prose *Tristán* Text", *Tristania*, 7, 1-2 (1981-1982), 3-20.
- Yllera, A., *Tristán e Iseo*, Madrid, Alianza Editorial, 1978.

6.-

1300-1305 R

Ferrán Martínez, arcediano de Madrid (atribuido)

Libro del caballero Zifar, caballero de Dios / Corónica del muy esforçado y esclarecido caballero Cifar / Historia del caballero de Dios que avía por nombre Zifar, el cual por sus virtuosas obras e azañosas fue rey de Mentón.

1400 a C 1500 a C 1512 I (Sevilla)

Ferrán Martínez nació antes de 1300. Se trata del primer libro de caballerías, aun con sus componentes didáctico-morales, considerado como autóctono castellano, relacionado con el ciclo bretón. Se conserva cód. del siglo XIV en la Biblioteca Nacional de París (Esp. 36) y del XV en la de Madrid (11309). Según Avalle-Arce, pudo circular por Castilla ya antes de 1300.

EDICIONES

- 1929 Charles Philip Wagner, ed. crít., Ann Arbor, Univ. Michigan, 532 pp.
Hay reimpresión del texto por Kraus, Nueva York, 1980.
- 1951 Martín de Riquer, Barcelona, Selecciones Bibliófilas, 2 tomos.
- 1982 Joaquín González Muela, Madrid, Castalia, 446 pp.
- 1983 Cristina González, Madrid, Cátedra, 460 pp.
- 1984 Marilyn A. Olsen, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, xx, 164 pp.

BIBLIOGRAFIA

- González, Cristina, *El caballero Zifar y el reino lejano*, Madrid, Gredos, 1984.
- Olsen, Marilyn, "Tentative Bibliography of the *Libro del caballero Zifar*", *La Corónica*, 11,2 (1983), 336-350.
- Vid. también los *items* incluidos en las ediciones citadas.

7.-

1300-1325 ? R

Cuento [o Historia] de un caballero Plácidas que fue después cristiano e ovo nombre Eustacio
1350 h C

Los elementos caballerescos son superficiales y están impregnados de un sentido hagiográfico, pues a Eustacio o san Eustaquio, cristiano del siglo II, de quien también trata Vicente de Beauvais en su *Speculum historiale*, se le presenta como "muy buen caballero d'armas". Analogías con la *Estoria del rey Guillelme*.

La copia conservada en la Biblioteca de El Escorial (h-I-13; fols. 23va-32ra) es del siglo XIV. El cód. totaliza 151 folios y medio. Vid. Santiago de la Vorágine, *La leyenda dorada*, Madrid, Alianza Forma, 29 y 32, 2 tomos, 992 pp.; la vida de san Eustaquio en t. II, pp. 688-694.

EDICIONES

- 1878 Hermann Knust, *Dos obras didácticas y dos leyendas sacadas de manuscritos de la Biblioteca del Escorial: Plácidas, Crónica del rey don Guillermo, Estoria del rey Guillelme*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 17, pp. 123-157.

- 1982 Roger M. Walker, Exeter University.
Sigue cód. Esc. h-I-13.

BIBLIOGRAFIA

- Gerould, Gordon Hall, "Forerunners, Congeners and Derivatives of the Eustace Legend", *PMLA*, 19 (1904), 335-448.
Monteverdi, Angelo, "I testi della leggenda di S. Eustachio", *Studi Medievali*, 3 (1910), 169-226 y 392-498.
Petersen, Holger, "Les origines de la légende de Saint Eustache", *Neuphilologische Mitteilungen*, 26 (1925), 65-86.

8.-

1300-1325 ? R

Estoria del rey Guillelme de Inglaterra / Crónica del rey don Guillelme, rey de Inglaterra e duque de Angeos e de la reina doña Beta [sic, por Berta] *su muger*
1350 h C 1526 I (Toledo)

Tiene tratamiento de hagiografía, relacionado con el poema de Chrétien de Troyes *Guillaume d'Angleterre*, pero también asimila elementos folklóricos sobre separaciones y reuniones familiares. Cód. en la Biblioteca de El Escorial (h-I-13; fols. 32ra-48ra). El segundo título aducido corresponde a una versión tardía redactada después de 1500 e impresa en Toledo en 1526. Hay otra edición impresa en Sevilla en 1553.

EDICIONES

- 1878 Hermann Knust, en *Dos obras didácticas y dos leyendas...: Plácidas, Chronica del rey don Guillermo, Estoria del rey Guillelme*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 17, pp. 159-247. La *Crónica*, en pp. 302-403.
Sigue el cód. Esc. h-I-13.
- 1984 John R. Maier, *El Rrey Guillelme*, University of Exeter, Exeter Hispanic Texts, t. 39, 62 + 57 pp.

9.-

1300-1325 ? R

Cuento muy fermoso del emperador Otas de Roma e de la infanta Florencia, su fija, e del buen cavallero Esmeré [o Esmerado]

1350 h C

Cód. conservado en la Biblioteca de El Escorial (h-I-13; fols. 48rb-99va).

El argumento de la mujer virtuosa calumniada traduce el cantar de gesta francés *Florence de Rome*.

EDICIONES

1864 J. Amador de los Ríos, Madrid, Impr. de José Fz. Cancela.

1969 Ed. facsímil de la de José Amador de los Ríos en su *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, Gredos, t. V, pp. 391-468.

1976 Ed. crítica de Herbert L. Baird jr., Madrid, Real Academia Española, anejo 33 del *BRAE*, 224 pp. Texto en pp. 13-126.

BIBLIOGRAFIA

Walker, Roger M., "From French Verse to Spanish Prose: *La Chanson de Florence de Rome* and *El cuento del enperador Otas de Roma*", *Medium Ævum*, 49 (1980), 230-243.

10.-

1300-1325 ? R

Muy fermoso cuento de una santa emperatriz [Crescencia] que ovo en Roma e de su castidat

1350 h C

El argumento, también tratado por Gautier de Coincy y por Vicente de Beauvais en su *Speculum historiale*, se centra en la esposa calumniada como adúltera que, tras extrañas aventuras, es rehabilitada y termina haciéndose monja en vida de su marido.

Hay manuscrito en la Biblioteca de El Escorial (h-I-13; fols. 99va-124rb).

Aunque contiene elementos típicamente caballerescos, es preferible considerarlo como un *romance* de aventuras hagiográfico y mariológico, con proyecciones ascéticas explícitas.

EDICIONES

- 1866-1867 Adolf Mussafia, "Eine altspranische Prosadarstellung der Crescentiasage", in *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Philosophische-Historische Klasse*, LIII, Viena, pp. 498-562. Su transcripción tiene incorrecciones.
- 1982 Anita Benaim de Lasry, en *Carlos Maynes and La enperatris de Roma*, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 234 págs. Texto en pp. 175-226.

BIBLIOGRAFIA

- Romero Tobar, Leonardo, "*Fermoso cuento de una emperatriz que ovo en Roma: entre hagiografía y relato caballeresco*", en *Formas breves del relato*, Universidad de Zaragoza-Casa de Velázquez, Madrid, 1986, pp. 7-18.
- Wallensköld, A., "L'origine et l'évolution du *Conte de la femme chaste convoitée par son beau-frère (Légende de Crescentia)*", *Neuphilologische Mitteilungen*, 14 (1912), 67-78.

11.-

1300-1325 ? R

Noble cuento del emperador Carlos Maines de Roma e de la buena emperatriz Sevilla su muger / Historia de la reina Sebilla
1350 h C 1498-1500 I 1532... I

Se perciben conexiones con la *Estoria de España* de Alfonso X y con la *Gran conquista de ultramar* (vid. las historias de Flores y Blancaflor, Berta, Pepino, Carlos Maynes y Sebilla en libro II, cap. 43); ofrece rasgos similares con *La emperatris de Roma*. Adscribible al ciclo carolingio como prosificación expansiva de cantares de gesta, en particular de la francesa *Chanson de Sebile*. Sevilla, hija del emperador Ricardo de Constantinopla (Grecia), calumniada y desterrada de París, tiene un hijo, Luis, de Carlos Maines. Texto en cód. h-I-13 de la Bibl. de El Escorial, fols. 124rb-152ra, que son los últimos de una colección de nueve relatos integrados en una especie de *Flos Sanctorum*.

EDICIONES

- 1864 José Amador de los Ríos, en *Historia crítica de la literatura española*, t. V, Madrid, Imprenta de José Fernández Cancela.

- 1907 vid. A. Bonilla, *Libros de caballerías, I...*, Madrid, Bailly-Baillière, NBAE, t. 6, pp. 503-533.
Sigue el cód. de El Escorial.
- 1948 Agustín C. de Amezúa, *La historia de la reina Sevilla*, Madrid, La Arcadia. [Sigue ed. de 1551].
- 1969 Ed. facsímil de la de José Amador de los Ríos en su *Historia crítica de la literatura española*, tomo V, pp. 344-391, Madrid, Gredos.
- 1977 Tiemann, Universidad de Hamburgo, 73 págs. (vid. *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, IX,2,4, Heidelberg, Carl Winter, 1985).
- 1982 Anita Benaim de Lasry, en *Carlos Maynes and La enperatris de Roma*, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 234 págs. Texto en pp. 107-174.

BIBLIOGRAFIA

- Chicoy-Daban, J.I., "Un cantar de gesta castillan aujourd'hui perdu sur le thème de la reine Sebile", *Actas de la Soc. Rencesvals*, 7, 251-260.
- Köhler, Erich, "Ritterliche Welt und villano: Bemerkungen zum *Cuento del enperador Carlos Maynes e de la enperatriz Seuilla*", *Romanistisches Jahrbuch*, 12 (1961), 229-241.
- Maier, John R., "Of Accused Queens and Wild Men: Folklore Elements in *Carlos Maynes*", *La Corónica*, 12, 1 (1983), 21-31.
- Spaccarelli, Thomas D., "The Symbolic Substructure of the *Noble cuento del enperador Carlos Maynes*", *Hispanófila*, 89 (1987), 1-19.

12.-

1300-1350 R

Leomarte (seudónimo?)

*Sumas de la historia troyana*⁹ / *Suma troyana*

1350-1360 C 1400-1410 C

El llamado Leomarte, o Leonardo otras veces, pudo nacer antes de 1300 y fallecer después de 1350. Traduce gran parte de la *Historia destructionis Troiae*, terminada por Guido de Columna o de Colonna en 1287; compila también, en partes, la labor de Alfonso X en su *Crónica general* y *General estoria*, así como algo del *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure. Hay dos códices en la Bibl.

⁹ Vid. *supra*, nota 6.

Nac. de Madrid: el 9256 (C 1350-1360), de 129 folios, y el 6419 (C 1400-1410) de 119 folios.

Se populariza desde su refundición impresa a partir de 1490.

La obra de Guido de Columna la tradujo al aragonés Juan Fernández de Heredia (R. 1380-1396), de cuyo texto hay C a 1400 en BNM cód. 10801, fols. 71r-194v.

EDICION

1932 Agapito Rey, *Sumas de Historia Troyana*, Madrid, *RFE*, anejo 15, 452 pp.

BIBLIOGRAFIA

Brownlee, Marina Scordilis, "The Trojan Palimpsest and Leomarte's Metacritical Forgery", *Modern Languages Notes*, 100, 2 (1985), 397-405.

Rey, Agapito y A.G. Solalinde, *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española*, Bloomington, Indiana Univ. Publ., Humanities Series, 6, 1942.

Solalinde, Antonio García, "Las versiones españolas del *Roman de Troie*", *RFE*, 3 (1916), 121-165.

13.-

1313 a D

*Demanda del santo Grial (o Graal)*¹⁰ / *La demanda del santo Grial con los maravillosos fechos e Lançarote y de Galaz, su fijo*
1469-1470 C 1515 I (Toledo) 1535 I (Sevilla y Toledo)

Cód. copiado por Pedro Ortiz, en Bibl. Univ. de Salamanca (núm. 1877; fols. 252r-296r y 298v-300v). Ejemplares en la Bibl. Nac. de Madrid y en la de París. Amador cita una ed. de Sevilla, 1501.

Desarrolla un tema central en el ciclo artúrico o de la materia de Bretaña. La difusión europea de la leyenda se remonta a principios del siglo XII, al menos. Deriva de los textos de la *Vulgata* titulados *Estoire del Saint Graal* y *Queste del Saint Graal*, copiados hacia 1230. Hay también versiones catalana (C h 1380), *La storia del Sant Grasal*, editada en 1917, y portuguesa (C 1400-1438). El texto castellano conservado es incorrecto y está desordenado; presenta lagunas, omisiones e incongruencias argumentales.

¹⁰ Vid. *supra*, nota 7.

EDICIONES

- 1907 A. Bonilla, en *Libros de caballerías*, I, Madrid, Bailly-Baillière, NBAE, t. 6, pp. 163-338. Sigue el texto de Sevilla, 1535. [vid. correccs. en NBAE, t. 11, 698-700].
- 1924-1925 vid. K. Pietsch, en *Spanish Grail Fragments: El libro de Josep Abarimata, La estoria de Merlin, Lançarote, Edited from the unique manuscript*, Univ. of Chicago Press, The Modern Philology Monographs, vol. I, Texts.
- 1980 Carlos Alvar, trad., Madrid, Editora Nacional.
Se trata de una traducción del texto francés de *La Queste del Saint Graal*.
- 1987 Carlos Alvar, trad., *La búsqueda del Santo Grial*, Madrid, Alianza Editorial, Alianza Tres, 181.

BIBLIOGRAFIA

- Bogdanow, Fanni, *The Romance of the Grail: A Study of the Structure and Genesis of a Thirteenth-Century Arthurian Prose Romance*, Manchester U.P.- Nueva York, Barnes and Noble, 1966.
- Bohigas Balaguer, Pedro, Los textos españoles y gallego-portugueses de la "Demanda del Santo Grial", (Madrid, Tesis, 1923), ed. en *RFE*, anejo 7, 1925, 152 pp.
- Bonilla, Adolfo, en *Las leyendas de Wagner en la literatura española*, Madrid, Asoc. Wagneriana, 1913, pp. 40-51.
- Klob, Otto, "Beiträge zur Kenntnist der spanischen und portugiesischen Gral-Litteratur", *ZRPh*, 26 (1902), 169-205.
- Lot-Borodine, M., "Les deux conquérants du Graal: Perceval et Galaad", *Romania*, 47 (1921), 72-97.
- Pauphilet, A., ed., *La Queste del Saint Graal, roman du XIIIe siècle*, París, Classiques Français du Moyen Age, 33, 1949.
- Resina, J.R., "La hermenéutica de *La Queste del Saint Graal*", en *Los usos del clásico*, Barcelona, Anthropos, 1991, pp. 85-118.
- Riquer, M. de, *La leyenda del graal y temas épicos medievales*, Madrid, 1968.
- Sommer, Oskar, ed., *L'Estoire del Saint Graal*, tomo I de *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*, Washington, 1908.
- VV.AA., *Les romans du graal dans la littérature des XIIe et XIII siècles*, París, 1956.

14.-

1313 h? R

*Lançarote del Lago*¹¹ / *Libro de don Lanzarote del Lago*

1414 C (perdida) 1469 C

Del ciclo bretón o de la Tabla redonda, tercera parte de la versión vulgar o *Vulgata*, cuyo texto sigue con fidelidad; considerado como núcleo de los relatos artúricos y relacionado con la *Demanda del santo Grial*; cód. de 1469 copiado por Pedro Ortiz, en la Bibl. Univ. Salamanca (num. 1877) con el fragmento del texto en fols. 298v-300v; el manuscrito fragmentario del siglo XVI conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. 9611) de 355 fols. es copia del perdido de 1414, pero empieza en su libro II.

EDICIONES

- 1902 Otto Klob, "Beiträge zur Kenntnist der spanischen und portugiesischen Gral-Litteratur", *ZRPh*, 26, 169-205. Sigue ms. 9611; en pp. 202-205 edita los fols. 150, 310v-311r.
- 1913 Adolfo Bonilla, "Fragmentos inéditos del don Lanzarote del Lago castellano", en *Las leyendas de Wagner en la literatura española*, Madrid, Asoc. Wagneriana, pp. 73-107. Publica los fols. 119r-121v, 261r-266v y 281r-285v del ms. 9611.
- 1924 Pedro Bohigas Balaguer, Texto fragmentario en "El *Lanzarote* español del manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional", *RFE*, 11 (1924), 282-297. Edita sus fols. 351v-355v, es decir, sus seis últimos capítulos, en pp. 292-297.
- 1924-1925 Karl Pietsch, en *Spanish Grail Fragments: El libro de Josep Abarimatia, La estoria de Merlin, Lançarote, Edited from the unique manuscript*, Univ. of Chicago Press, The Modern Philology Monographs, vol. I, Texts; pp. 85-89.
- 1971² Ramón Menéndez Pidal, *Crestomatía de la literatura medieval española*, Madrid, Gredos, t. I, pp. 349-350; extracto siguiendo a Pietsch.
- (1977) Harvey L. Sharrer anunciaba su ed. en *A critical bibliography of hispanic arthurian material, I, Texts: The prose romance cycles*, Londres, Grant and Cutler, 1977, p. 19 y en *La Corónica*, 15, 2 (1987), p. 339.
- 1987-1988 Vid. traducción del francés por Carlos Alvar, Madrid, Alianza Editorial, Alianza Tres, 7 vols. (195, 196, 213, 214, 221, 223, 226).

¹¹ Vid. *supra*, nota 7.

BIBLIOGRAFIA

- Baist, G., "Des spanische Lancelot", *Romanische Forschungen*, 22 (1908), 97-98.
 Bohigas Balaguer, Pedro, "El 'Lanzarote' español del ms. 9611 de la Biblioteca Nacional", *RFE*, 11 (1924), 282-297.
 ———, "Más sobre el 'Lanzarote' español", *RFE*, 12 (1925), 60-62.
 Micha, A., ed., *Lancelot*, París-Ginebra, 1978-1983, 9 vols.

15.-

1313 h R

*Estoria de Merlin e de cómo fijo fue e del rey Artús*¹² e de cómo ganó la Grand Bretaña que se dize Inglaterra / *Historia de Merlin*.
 1460 ? C 1469 C 1497 h I

Cód. copiado por Pedro Ortiz; texto fragmenario en la Bibl. de la Univ. de Salamanca (núm. 1877), en sus fols. 282v-296r. Antiguamente en Ms 2-G-5 de la Bibl. del Palacio Real de Madrid.

EDICIONES

- 1924-1925 K. Pietsch, en *Spanish Grail Fragments: El libro de Josep Abarimatia, La estoria de Merlin, Lançarote, Edited from the unique manuscript*, Univ. of Chicago Press, The Modern Philology Monographs, vol. I, Texts; vid. pp. 55-81.
 1971² Ramón Menéndez Pidal, *Crestomatía de la literatura medieval española*, Madrid, Gredos, t. I, pp. 348-349; extracto siguiendo a Pietsch.
 1989 Carlos Alvar, trad., *La historia de Merlin*, Madrid, Siruela, 2 vols. traducidos de la ed. de Sommer de 1908.

BIBLIOGRAFIA

- Markale, J., *Merlin l'enchanteur ou l'éternelle quête magique*, París, 1981.
 Sommer, H.O., ed., *L'Estoire de Merlin*, tomo II de *The Vulgate Version of the Arthurian Romances* (8 vols., Washington, 1908-1916), 1908, pp. 88-466.
 Zumthor, P., *Merlin le prophète*, Lausana, 1943; reimpression, Ginebra, 1973.

¹² Vid. *supra*, nota 7.

16.-

1313 h R

*Libro de Josep Abarimatia (o de Arimatea) / Libro del santo Grial*¹³

1469 C

Cód. copiado por Pedro Ortiz, en la Bibl. Univ. Salamanca (núm. 1877); se lee en sus fols. 252r-282v.

Se trata de una versión derivada del *Roman du Graal*. Hay otra portuguesa.

EDICIONES

- 1924-1925 K. Pietsch, en *Spanish Grail Fragments: El libro de Josep Abarimatia, La estoria de Merlín, Lançarote, Edited from the unique manuscript*, Univ. of Chicago Press, The Modern Philology Monographs, vol. I, Texts; pp. 3-54.
- 1971² Ramón Menéndez Pidal, *Crestomatía de la literatura medieval española*, Madrid, Gredos, t. I, pp. 347-348; extracto siguiendo a Pietsch.

BIBLIOGRAFIA

- Costa Gómez, A., "Los orígenes del Grial", *Nueva Estafeta*, 33-34 (1981), 55-63.
- Muschg, Adolf, "La question du Graal", *Diogenes*, 146 (1989).

17.-

1325 a R

Amadís de Gaula

1420 h C (fragmentos)

1482-1492 R (reelaboración) 1508 I (Zaragoza)

Libro de caballerías autóctono español, aún no aclaradas las brumas de su versión portuguesa primitiva, con atribución hoy más que dudosa a Vasco de Lobeira. Garcí Rodríguez de Montalvo (h 1450-a 1505) refundió y reelaboró los materiales primitivos, según Avallé Arce redactados hacia 1290, o en todo caso bajo el reinado de Sancho IV (1284-1295).

¹³ Vid. *supra*, nota 7.

EDICIONES

- 1508 Reelaboración hecha por Garci Rodríguez de Montalvo.
Los cuatro libros del virtuoso cavallero Amadís de Gaula, Zaragoza, Coci, 298 ff. Unico ejemplar en la British Library.
- 1857 Pascual de Gayangos, Madrid, Rivadeneyra, B.A.E., t. 40, pp. 1-402.
Reproducida *ibidem* en 1874 y en Madrid, Hernando, en 1931.
Sigue la edición de Venecia de 1533.
- 1959-1969 E.W. Place, Madrid, CSIC, 4 vols.; reed. 1971.
- 1984,1989 Javier Cercas, Barcelona, Círculo de Lectores, 2 ts., 1032 pp.
- 1987-1988 Juan Manuel Cacho Blecua, Madrid, Cátedra, 2 tomos.
- 1991 Juan Bautista Avalle Arce, Madrid, Espasa-Calpe, Austral, 119 y 120, 2 ts., 756 + 780 pp.
- (1990) Juan Bautista Avalle Arce anuncia su ed. para Castalia.

Hay otras ediciones modernizadas y abreviadas, entre ellas la de Angel Rosenblat, Madrid, Castalia, Col. "Odres nuevos".

BIBLIOGRAFIA

- Avallé-Arce, Juan Bautista, '*Amadís de Gaula*': *el primitivo y del de Montalvo*, México, Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Cacho Blecua, Juan, ed., en *Amadís de Gaula*, tomo I, Madrid, Cátedra, 1987, pp. 214-216.
- Eisenberg, Daniel, *Castilian Romances of Chivalry in the sixteenth century. A Bibliography*, Londres, Grant and Cutler, 1979, pp. 28-42.
- Rico, Francisco, "La ficción pura", en *Breve biblioteca de autores españoles*, Barcelona, Seix Barral, 1990, 1991², pp. 51-63.
- Vid. también otros *items* incluidos en las ediciones citadas.

18.-

Juan Manuel (1282-1348)
1326 R
Libro del caballero et del escudero
1500 a C

Cód. en Bibl. Nac. de Madrid (6376).

1330 a R

Libro de la caballería (perdido)

Sobre el perdido *Libro de la caballería*, vid. su *Libro de los estados*, caps. 67, 86 y 91.

EDICIONES

- 1859-1860 Pascual de Gayangos, en *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*, Madrid, Rivadeneira, BAE, t. 51, pp. 234-257. Con deficiencias.
- 1893 S. Gräfenberg, en *Romanische Forschungen*, VII, pp. 427-550.
- 1955 José María Castro y Calvo y Martín de Riquer, en *Obras de don Juan Manuel*, t. I, Barcelona, CSIC, Clásicos Hispánicos, pp. 1-72.
- 1982 J. Manuel Blecua, en su ed. crít. de las *Obras completas de don Juan Manuel*, t. I, Madrid, Gredos, pp. 35-116.

BIBLIOGRAFIA

- González, Cristina, "Un cuento caballeresco de don Juan Manuel: el ejemplo XXV de *El conde Lucanor*", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 37, 1 (1989), 109-118.
- Isola, D.L., "Las instituciones en la obra de don Juan Manuel", *Cuadernos de Historia de España*, 31-32 (1954), 70-145.
- Maravall, J.A., "La sociedad estamental castellana en la obra de Juan Manuel", en *Estudios de Historia del pensamiento español*, tomo I, Edad Media, Madrid, Cultura Hispánica, 1973², pp. 483-503.
- Stefano, Lucía de, "La sociedad estamental en las obras de Don Juan Manuel", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 16 (1962), 329-354.

19.-

1348 a? D

Historia de Enrique fi de Oliva, rey de Jerusalén, emperador de Constantinopla
1498 I (Sevilla)

También derivada del ciclo carolingio. Pudo haberse difundido ya antes de 1348; el héroe es mencionado por Villasandino.

Ejemplares en la Oesterreichische National de Viena y en la Biblioteca de Catalunya de Barcelona.

EDICION

- 1871 Pascual de Gayangos, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 8, 108 pp.
 Sigue la edición sevillana de 1498.

BIBLIOGRAFIA

Chicoy-Daban, J.I., "La *Historia de Enrique fi de Oliva* y la canción de gesta *Doon de la Roche*", *Actes de la Soc. Rencesvals*, VIII, pp. 101-107.

20.-

1350 a R

*Versión de la historia de Troya de Beneito de Santa María, hecha por mandato de Alfonso XI / Crónica troyana*¹⁴ / *Crónica troyana de Alfonso XI*
 1350 C (fecha de fin de copia e iluminación) 1400 a C

20 A.-

La versión o la copia de la obra de Benoît de Sainte-Maure, el *Roman de Troie*, pudo habersele encomendado Alfonso XI (1311-1350) a Nicolás González. Códices del siglo XIV en la Biblioteca de El Escorial (h-I-6 de 183 fols., algunos perdidos, y L-II-16; folios 74vb-157rb y 180rb-353vb) y en la Nacional de Madrid (10146; folios 56-62 y 153v-295). K.M. Parker editó, mal, el cód. h-I-6 en la Univ. de Illinois en 1977.

Traducida al gallego como *Crónica Troiana* por Fernán Martís en 1373 y editada ésta, siguiendo el ms 10233 de la Bibl. Nac. de Madrid (185 fols.) que perteneció al marqués de Santillana, por Ramón Lorenzo Vázquez en 1985 (La Coruña, Fundación Barrié).

A. Martínez Salazar había publicado ya la *Crónica Troyana, Cód. gallego del siglo XIV de la Biblioteca Nacional de Madrid*, La Coruña, 1900, 2 vols., como traducción medieval al gallego de la versión de Alfonso XI, siguiendo mal el citado ms. de la Nacional de Madrid.

K.M. Parker también editó mal la *Crónica Troyana, manuscrito gallego del siglo XIV*, n^o 10.233 *Bibl. Nac. de Madrid*, ed. crít., Illinois State University, Applied Literature Press, Medieval Studies, vol. 3, 1978, reproducida por U.M.I., Ann Arbor, Michigan. (Vid. reseña de R. Lorenzo en *Verba*, 6, 1979, pp. 375-414).

¹⁴ Vid. *supra*, nota 6.

20 B.-

Existe un cód. incompleto en la Bibl. Menéndez y Pelayo de Santander, con texto bilingüe, parte en castellano y parte en gallego, copiado a finales del siglo XIV, editado por K.M. Parker, como *Historia Troyana*, Santiago de Compostela, CSIC-Instituto P. Sarmiento, 1975, 16 + 388 pp. (Vid. reseña de R. Lorenzo en *Verba*, 9, 1982, pp. 253-290).

EDICIONES

20 A.-

1977

Kelvin M. Parker, *La versión de Alfonso XI del Roman de Troie. Ms. H-j-6 [=h-I-6] del Escorial*, Illinois State University, Applied Literature Press, Medieval Studies, vol. 2, reprod. por U.M.I., Ann Arbor, Michigan. Pretende ser ed. crít. del ms. citado.

20 B.-

1975

K.M. Parker, *Historia troyana*, Santiago de Compostela, CSIC-Ito. P. Sarmiento. Sigue el ms. bilingüe M/558 de la Bibl. Menéndez y Pelayo de Santander.

BIBLIOGRAFIA

Constans, Léopold, ed., *Roman de Troie*, París, 1904-1912, 6 vols.

Rey, Agapito y A.G. Solalinde, *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española*, Bloomington, Indiana Univ. Publ., Humanities Series, 6, 1942.

Solalinde, Antonio García, "Las versiones españolas del *Roman de Troie*", *RFE*, 3 (1916), 121-165.

Vid. también: *Historia troyana en prosa y verso*, ed. M. Pidal y E. Varón, Madrid, *RFE*, anejo 18, 1934; *La corónica troyana*, ed. de Frank Pelletier Norris, Chapel Hill, Univ. North Carolina, 1970; *Crónica Troiana*, ed. R. Lorenzo Vázquez, La Coruña, Fundación Barrié, 1985.

21.-

1350 d R

*Corónica troyana*¹⁵

1490 I (Burgos) 1491 I (Burgos)

Texto incompleto. Los impresos adaptan o refunden a finales del siglo XV la obra de Leomarte y la complementan con textos de Guido de Columna que describen batallas.

Unico ejemplar de 1490, I por Juan de Burgos, en la Bibl. Nac. de Lisboa, en traducción atribuida a Pedro Núñez Delgado. Ejemplares de la de 1491, impresa por Fadrique de Basilea, en la Univ. de Coimbra (R-28-3) y en la de Freiburg. Hay noticias de quince ediciones hasta la de Medina del Campo de 1587.

BIBLIOGRAFIA

Vid. *Historia troyana en prosa y verso*, ed. M. Pidal y E. Varón, Madrid, RFE, anejo 18, 1934.

Vid. Bibliografías selectas que acompañan a las obras *Historia troyana polimétrica* (2), *Sumas de la historia troyana* (12), *Versión de la historia de Troya de Beneito de Santa María... o Crónica troyana de Alfonso XI* (20).

22.-

1400 a R

*El baladro del sabio Merlín con sus profecías*¹⁶

1498 I (Burgos) 1535 I (Sevilla)

Del ciclo bretón de *Lanzarote y Grial*. Ejemplar único del incunable en la Bibl. Univ. de Oviedo (R-33215). Adapta parte del *Merlín* o segunda rama del *Roman du Graal* de la Post-Vulgata.

EDICIONES

1907

A. Bonilla, en *Libros de caballerías*, I, Madrid, Bailly-Baillière, NBAE, t. 6, pp. 3-162. Sigue ed. de 1535.

¹⁵ Vid. *supra*, nota 6.

¹⁶ Vid. *supra*, nota 7.

- 1956-1960 Justo García Morales, Madrid, Joyas Bibliográficas, 16 y 19, 2 vols. Sigue la ed. de 1498, modernizando algo.
Epílogo de Alvaro Cunqueiro en t. II, pp. 193-199.
- 1957-1962 Pedro Bohigas, Barcelona, Selecciones Bibliófilas, 2ª serie, 3 vols. (2, 14 y 15). Sigue ed. 1498.
- (1990) Bienvenido Morros prepara una ed. crítica para la Biblioteca Española del siglo XV, de Salamanca.

BIBLIOGRAFIA

- Morros, Bienvenido, "Los problemas ecdóticos del *Baladro del sabio Merlín*", *Actas del I Congreso de la Asoc. Hisp. de Literatura Medieval*, Barcelona, PPU, 1988, pp. 457-471.

23.-

1400 a C

*La corónica troyana*¹⁷

Es otra traducción anónima y fragmentaria de la obra de Guido de Columna, conservada en el cód. de la Bibl. de El Escorial L-II-16 (fols. 1-74) de finales del siglo XIV.

EDICION

- 1970 Frank Pelletier Norris, *La corónica troyana. A medieval spanish translation of Guido de Colonna's "Historia destructionis Troiæ"*, Chapel Hill, Universidad de North Carolina, 176 pp. Sigue el ms. de El Esc. L-II-16.

Es la traducción medieval, de autor desconodido, de la *Historia destructionis Troiæ* de Columna que circuló manuscrita por bibliotecas medievales e impresa desde 1489.

¹⁷ Vid. *supra*, nota 6.

24.-

1412 a D

Historia del noble caballero Paris et de la muy hermosa donzella Viana / Historia de los amores de Paris y Viana

1487 d R 1494-1495 I 1524 I (Burgos)

El modelo de la versión castellana impresa es francés, *Histoire du tres vaillant chevalier Paris et de la belle Vienne, fille du Dauphin*, escrito a finales del siglo XIV e impreso en 1487 en Amberes, que pudiera ser, a su vez, traducción de un original provenzal. La edición burgalesa parece traducir otra catalana, tal vez la de Gerona (1495). Según Haebler, pudo haber otra I 1494 en Barcelona.

De la I 1524 el único ejemplar conservado se halla en la British Library de Londres (C-7-a-17).

Los protagonistas aparecen mencionados por Imperial en el *Cancionero de Baena* en un poema que alude a la fecha de 1412.

EDICIONES

1970

Alvaro Galmés de Fuentes, Madrid, Gredos, Colección de literatura española aljamiado-morisca.

Edita la versión aljamiado-morisca tardía de la Bibl. de la Ac. de la Historia (ms. Gay-V-1), derivada de la edición burgalesa de 1524. Incluye facsímil del cód. y el texto en caracteres árabes y latinos, además de la versión castellana I 1524 en Burgos y la catalana I 1495 en Gerona.

BIBLIOGRAFIA

Monti, Silvia, "Paris y Viana: una lettura", *Quaderni di Lingue e Letterature*, Univ. de Verona, Fac. de Economia e Commercio, 13 (1988), 81-92.

25.-

1430 a D

Historia de los dos enamorados Flores y Blancaflor, rey y reina de España y emperadores de Roma

1495 h R 1512 I (Alcalá)

Relacionada con el ciclo carolingio, por la personalidad de sus protagonistas, padres de Berta, la madre de Carlomagno. Referencias en *Primera Crónica*

general de Alfonso X y en *Gran conquista de ultramar* (libro II, cap. 43). Según Agapito Rey, la fusión de esta leyenda con las carolingias ya era casi completa en el siglo XIII. Los protagonistas son mencionados por Imperial en el *Cancionero de Baena*.

EDICIONES

- 1916 A. Bonilla, Madrid, Ruiz Hermanos, Clásicos de la Literatura Española, 6, 64 + 225 pp.
 1979 Louis Cooper, *La gran conquista de ultramar*, Bogotá, Ito. Caro y Cuervo. Puede verse en libro II, cap. 43.

BIBLIOGRAFIA

- Grieve, Patricia E., "*Flores y Blancaflor: Hispanic Transformations of a Romance Theme*", *La Corónica*, 15, 1 (1986), 67-71.
 Sharrer, Harvey L., "Eighteenth-Century Chapbook Adaptations of the 'Historia de Flores y Blancaflor' by António da Silva, Mestre de Gramática", *Hispanic Review*, 52, 1 (1984), 59-74.

26 A.-

1430 a R
Apolonio de Tiro (libro 8º de *Confesión del amante*)
 1450 h C

Cód. en Bibl. Esc. g-II-19, fols. 365v-394v.

26 B.-

1488 h I (Zaragoza, Pablo Hurus)
Historia de Apolonio / Vida e historia del rey Apolonio

Ejemplar único del impreso, en la Hispanic Society de Nueva York, 23 hojas. Traduce el texto latino de *Historia Apollonii regis Tyri* y se sirve del *exemplum* 153 de *Gesta romanorum*.

EDICIONES

- 26 A.-
1990 Elena Alvar y Manuel Alvar, en *John Gower, Confesión del amante: traducción de Juan de Cuenca (s. XV)*, Madrid, Real Academia Española, *BRAE*, Anejo 45.
- 26 B.-
1964 Homero Serís, en *Nuevo Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, I, 1, Nueva York, Hispanic Society of America, pp. 80-113. Errores y omisiones.
- 1966 Antonio Pérez Gómez, *La vida e historia del rey Apolonio*, ed. facsímil, Cieza-Valencia, Soler, Incunables poéticos castellanos, vol. 12, 23 hojas. 35 grabados xilográficos.
Contiene un prólogo de H. Serís, pasajes suyos de *Bulletin Hispanique*, 64, 1-2 (1962) cit. *infra* y observaciones de T. Navarro Tomás.
- 26 A y B.-
1909 Adolf Birch-Hirschfeld, en *Confesión del amante por Joan Goer, Spanische übersetzung von John Gowers 'Confessio Amantis' aus dem Vermaschnis von Hermann Knust nach der Handschrift im Escorial*, Leipzig, Dr. Steele und Co.
- 1973 Alan Deyermond, *Apollonius of Tyre: Two Fifteenth Century Spanish Prose Romances: 'Historia de Apolonio' and 'Confesión del amante: Apolonio de Tiro'*, Univ. of Exeter, 22 + 116 pp. Basada en la ed. de Pérez Gómez para el primero de los dos textos que edita.

Es preferible considerar estas obras como *romances* de aventuras, no estrictamente caballerescos.

BIBLIOGRAFIA

- Oesterley, Hermann, ed., *Gesta Romanorum*, Berlín, 1872.
- Pietsch, Karl, "Zum Text der *Confesión del amante por Juan Goer*", *ZRPh*, 46 (1926), 428-444.
- Riese, A., ed., *Historia Apollonii regis Tyri*, Leipzig, 1893².
- Russell, P.E., "Robert Payn and Juan de Cuenca, Translators of Gower's *Confessio Amantis*", *Medium Ævum*, 30 (1961), 26-32.
- Serís, Homero, "La novela de Apolonio. Texto en prosa del siglo XV descubierto", *Bulletin Hispanique*, 64, 1-2 (1962), 5-29.

Zink, Michel, *Le roman d'Apollonius de Tyr*, París, Union Générale d'Éditions, 1982.

27.-

1430 h R

Pedro del Corral

Crónica sarracina / Crónica del rey don Rodrigo con la destrucción de España y cómo los moros la ganaron / Crónica caballeresca del rey don Rodrigo

1433 C 1485-1489 C 1499 I (Sevilla)

Pedro del Corral, su autor, nació antes de 1430 y pudo inspirarse en la *Crónica del moro Rasis* (vid. ed. de Diego Catalán y M.S. de Andrés, Madrid, Gredos, 1975), traducida, tal vez por iniciativa suya, del portugués al castellano.

Existen varios códices en la Bibl. de El Escorial (X-I-12 de 391 fols.; Y-II-17 de 389 fols.; Y-II-18 de 155 fols.), en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. 1303 de 505 fols.), etc. Ejemplar del impreso en la Hispanic Society de Nueva York.

EDICIONES

- 1925 Ramón Menéndez Pidal, ed. parcial en *Floresta de leyendas heroicas: Rodrigo, el último godo, t. I: La Edad media*, Madrid, Ediciones de 'La Lectura', Clásicos Castellanos, pp. 178-287.
Toma pasajes del cód. Esc. Y-II-17 copiado en 1485.
- 1940 idem, reed. con nueva cubierta, Madrid, Espasa-Calpe, Clásicos Castellanos.

BIBLIOGRAFIA

Catalán, Diego y María Soledad de Andrés, eds., *Crónica del moro Rasis*, Madrid, Gredos, 1975.

28.-

1433 d R

Pero Rodríguez de Lena

El passo honroso de Suero de Quiñones / Libro del passo honroso defendido por el excelente cavallero Suero de Quiñones

Pero Rodríguez de Lena, su autor, nació antes de 1420.

Códices del siglo XVI en Bibl. Esc. (f-II-19) de 184 fols., Ac. Hist. (9-2-2 = B-104) incompleto, y Bibl. Menéndez y Pelayo de Santander (M/104) también incompleto. Fray Juan de Pineda publicó una compilación en Salamanca, 1588, de la que Huntington editó facsímil en la Hispanic Society de Nueva York en 1902.

EDICIONES

- 1970 M. de Riquer, Madrid, Espasa-Calpe.
Reproduce en edición facsímil el resumen de Pineda editado en Salamanca en 1558.
- 1977 Amancio Labandeira, Madrid, F.U.E., 440 pp.
Sigue básicamente el texto de Esc. f-II-19.

BIBLIOGRAFIA

- Espadas, Juan, "Pedro Rodríguez de Lena y su papel en el *Libro del Passo Honroso*", *La Corónica*, 10, 2 (1982), 179-185.
- Riquer, Martín de, *Caballeros catalanes y valencianos en el Passo Honroso*, Barcelona, CSIC, 1962.

29.-

1443 R

Pedro de Chinchilla

*Historia troyana*¹⁸

1460 a C

Pedro de Chinchilla (a 1443 - d 1465) traduce en este caso toda la *Historia destructionis Troiæ* de Guido de Columna para Pedro Pimentel, conde de Benavente. Cód. en Bibl. Menéndez y Pelayo de Santander, *olim* 326.

¹⁸ Vid. *supra*, nota 6.

También la tradujo al aragonés en compendio Juan Fernández de Heredia entre 1376 y 1396. Hay C a 1400 en Bibl. Nac. Madrid (10801). Para otras traducciones del mismo texto latino, vid. Charles Faulhaber *et alii*, *Bibliography of Old Spanish Texts* [=BOOST], Madison, 1984³, nº 1981.

30.-

1446 R

Alonso de Cartagena (1384-1456)

Doctrinal de los caballeros

1487 I (Burgos) 1497 I

Existen varias copias y múltiples ejemplares de la edición incunable burgalesa, uno de ellos en la Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela [19728].

*NOTA

Obras de similar naturaleza, de apreciable interés para el conocimiento de las exigencias, deberes, rituales, ceremonias y costumbres caballerescas, precedieron a ésta; así, las ya mencionadas de don Juan Manuel. Entre otras, contemporáneas o ligeramente posteriores a la de Cartagena, se mencionan las siguientes:

Libro de la caballería o *De las batallas* (C 1442), traducción de *Epitoma rei militaris* de Vegetius hecha por Alfonso de San Cristóbal.

Tratado de la perfección del triunfo militar (R ? 1459), que primero redactó en latín y luego tradujo al castellano Alonso Fernández de Palencia (1423-1492).

Cirimonial de príncipes y caballeros (C 1449) y *Tratado de las armas* o *Tratado de los rieptos y desafíos* (C 1462-1465; I h 1500) de Mosén Diego de Valera (1412-h 1488).

Compilación de las batallas campales (R 1481; I 1487) de Diego Rodríguez de Almela (? 1426 - 1491/1492).

Tratado de los galardones [o gualardones] o *De los galardones que antiguamente se daban a los caballeros* (R 1482-1492; C a 1500) de Juan de Lucena (1430 h - 1506 ?). Se conserva un cód. en la Bibl. Nac. de Madrid (Res. 125). Rafael Lapesa se ha ocupado de escritos mal conocidos o inéditos de Juan de Lucena; vid. en *Collected Studies... in honorem Américo Castro's...*, Oxford, 1965, pp. 275-290 y en *De la Edad Media a nuestros días*, Madrid, Gredos, 1967, pp. 123-144.

31.-

1480 h R

La historia del muy valiente y esforçado cavallero Clamades, hijo de Marcaditas, rey de Castilla, y de la linda Clarmonda, hija del rey de Toscana / Historia de Clamades y Claramunda

1480 ? I (Burgos) 1521 I (Burgos) 1562 I (Burgos)

Traduce *Le livre de Clamadés... et de la belle Clermonde...* (I h 1480, Lyon), prosificación del poema *Cleomadès* de Adenet li Roi, del siglo XIII, hecha por Philippe Camus.

EDICIONES

1908 A. Bonilla, *Libros de caballerías, II...*, Madrid, Bailly-Baillièrre, t. 11, pp. 423-442. Denomina Clarmonda a la protagonista y sigue la ed. de Burgos de 1562.

1944 Ignacio B. Anzoátegui, Buenos Aires, Espasa-Calpe, Austral (con *Partinuples* y *Roberto el Diablo*), pp. 133-168. Moderniza el texto.

32.-

1482 d R

La historia de los nobles cavalleros Oliveros de Castilla y Artús de Algarbe

1499 I (Burgos) 1501 I (Burgos) 1505 I (Valencia)

1507, 1509, 1510 I (Sevilla)

El texto castellano traduce y adapta una segunda ed. francesa, anterior a 1492 (Ginebra), con sus 41 grabados, de la obra escrita h 1445 por Philippe Camus (fall. en 1472), *Listoire de Olivier de Castille et de son loyal compaignon Artus Dalgarbe*, cuya primera ed., de título poco diferente, se hizo en Ginebra en 1482. Ejemplares en Hispanic Society de Nueva York y Univ. de Chicago. La ed. de 1499 pudo haber sido impresa por Fadrique de Basilea. Los nombres asignados a los protagonistas ya los ponen en relación con los ciclos caballerescos carolingio y artúrico¹⁹.

¹⁹ Vid. *supra*, nota 7.

EDICIONES

- 1902 Ed. facsímil de A.M. Huntington, Nueva York, Hispanic Society-De Vinne Press, 49 fols., de la de 1499.
- 1908 A. Bonilla, *Libros de caballerías, II...*, Madrid, Bailly-Baillièrre, NBAE, t. 11, pp. 443-523. Sigue la de 1499, usando el facsímil de 1902.
- 1943 Ignacio B. Anzoátegui, Buenos Aires, Espasa-Calpe, Austral, 337, 149 pp. Texto modernizado.
- 1969 Alberto Blecuá, en *Libros de caballería*, Barcelona, Ed. Juventud, col. Z, pp. 23-192. Sigue ed. de 1499 según la ed. de Bonilla.

BIBLIOGRAFIA

- Fronton, M.A., "La difusión de *Oliveros de Castilla*: apuntes para la historia editorial de una historia caballeresca", *Dicenda*, 8 (1989), 37-51.
- , "Del *Olivier de Castille* al *Oliveros de Castilla*: análisis de una adaptación caballeresca", *Criticón*, 46 (1989), 63-76.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino, en *Orígenes de la novela*, Madrid, Bailly-Baillièrre, NBAE, I, 1905; Madrid, CSIC, 1962, cap. 54.

33.-

1489 I (Tolosa)

Historia de la linda Melosina (o Melusina), mujer de Remondín

1512 I (Valencia, perdida) 1526 I (Sevilla)

La leyenda, que también llama Merlusina a su protagonista, la hace descender de los amores de Merlín y Viviana; traduce la *Mélusine* de Jean d'Arras (1390 h R y 1478 I en Ginebra).

Ejemplares de la ed. de 1489 con 64 grabados en la British Library de Londres (IB. 42463), al que le faltan dos de las 163 hojas, y en la Hispanic Society de Nueva York más incompleto.

Ejemplar de la ed. de 1526 en la British Library (C.62.f.7) de 64 hojas con 52 grabados. Se trata de traducciones diferentes; la de 1489 es más fiel al modelo.

EDICIONES

- 1985 Ivy A. Corfis, *Historia de la linda Melosina: The Texts and Concordances of British Library IB.42463*, Madison, Hispanic

Seminary of Medieval Studies, Spanish Series, 27 [Microfiche Series].

1986 Ivy A. Corfis, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Spanish Series, 32; 17 + 222 pp.

Reproduce en páginas enfrentadas las ediciones de 1489 y 1526.

Hay traducción del original francés hecha por Carlos Alvar, *Melusina o la noble historia de Lusignan de Jean d'Arras*, Madrid, Siruela, Selección de Lecturas Medievales, 2, 1982, 1983².

En 1986 Leonardo Romero Tobar preparaba su edición del texto castellano para la editorial Albatros, col. 'Primus Calamus', de Valencia.

BIBLIOGRAFIA

Corfis, Ivy A., "Beauty, deformity and the fantastic in the *Historia de la linda Melosina*", *Hispanic Review*, 55, 2 (1987), 181-193.

Deyermond, Alan D., "La historia de la linda Melosina: Two Spanish Versions of a French Romance", en Deyermond, ed., *Medieval Hispanic Studies presented to Rita Hamilton*, Londres, Tamesis, 1976, pp. 57-65.

González, Cristina, "La aparición de Melusina", *Insula*, 511 (1989), 3-4.

Harf-Lancner, L., *Les fées au Moyen Age. Morgana et Mélusine. La naissance des fées*, París, Champion, 1984.

Romero Tobar, Leonardo, "Ediciones en castellano de la *Mélusine* de Jean d'Arras", en *Homenaje a J. García Morales*, Madrid, 1987, pp. 1005-1020.

———, "Melusina aludida en textos literarios españoles", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 43 (1988), 513-524.

34.-

1492 h I (Toledo)

Historia del noble Vespasiano, emperador de Roma

1499 I (Sevilla)

Ejemplares imperfectos en la British Library de Londres de la ed. toledana impresa por Juan Vázquez (IA. 53510) y de la sevillana por Pierre Brun (G-10211). Un texto francés pudo ser la fuente de los castellanos.

Hubo otra versión en portugués, *Estoria do muy noble Vespesiano*, hecha a partir de la castellana, en Lisboa en 1496. Ejemplar único de la ed. portuguesa en la Biblioteca Nacional de Lisboa. Tal vez, otra castellana en Toledo hacia 1490.

Las escenas bélicas, de cruel antijudaísmo, están tratadas con perspectivismo caballeresco y adaptadas a los gustos medievales cristianos.

EDICIONES

- 1908 A. Bonilla, en *Libros de caballerías, II...*, 'La destrucción de Jerusalem', Madrid, Bailly-Baillière, NBAE, t. 11, pp. 377-401. Sigue un texto editado ya en el siglo XVI que traduce la francesa *Destruction de Jerusalem*.
- 1909 Raymond Foulché-Delbosc, en *Revue Hispanique*, 21, pp. 567-634, como *Ystoria del noble Vespasiano*, siguiendo la edición sevillana de 1499.
- 1977 David Hook, *A Critical Edition of 'La estoria del noble Vaspasiano enperador de Roma'*, 2 vols., Oxford Univ.; tesis doctoral inédita.

La versión portuguesa impresa por Valentim Fernandes o Valentino de Moravia la reeditaron Francisco Maria Esteves Pereira (Lisboa, 1905) y David Hook con Penny Newman (Universidad de Exeter, 1983).

Hay también ed. facsímil, hecha por Artur Anselm (Lisboa, 1981).

Existe versión catalana editada por Próspero Bofarull y Mascaró en 1857.

BIBLIOGRAFIA

- Hook, David, "La transmisión textual de *La estoria del noble Vaspasiano*", *Incipit*, 3 (1983), 129-172.
- Lida, María Rosa, *Jerusalén: el tema literario de su cerco y destrucción por los romanos*, Buenos Aires, 1973.

35.-

1495 h R

Vida de san Amaro / De san Amaro e de sus peligros / Vida del bienaventurado san Amaro

1497 a C 1497? I (Burgos)

I 1520 (perdida), h 1525, 1552, 1593

Este texto, procedente de otro latino perdido, tiene cierta relación marginal con los libros de caballerías, en especial por su parentesco con la *Vida de san Brendán* y las leyendas célticas irlandesas de los *immrama*, con esbozos de aventuras marítimas, búsqueda con itinerancias arriesgadas para llegar al paraíso terrenal, encuentro con seres maravillosos y terribles, peligrosas alimañas, visiones celestiales, edificios admirables y paisajes idílicos, en una temporalidad suspendida, hasta el punto de que fue considerado como "libro de caballerías a lo divino" por Gallardo y Gayangos. Se encuentra *interpolado* en la *Leyenda de los santos, la cual*

se llama *historia lombarda*, versión castellana de la *Legenda aurea* latina de Jacobo de Vorágine (1264 h), impresa en Burgos, tal vez en 1497, según Vindel.

Cód. hoy en la Bibl. Univ. Salamanca, Ms. 1958, mutilado y fragmentario, fols. 101-112 [en realidad, 105-110] (*olim* en Palacio Nacional o Real, 217) y único ejemplar de la edición incompleta burgalesa (fols. 86ra-91vb) en la British Library de Londres IB.53312.

Hay versión portuguesa del siglo XIV en Bibl. Nac. de Lisboa, Ms. 266, procedente del monasterio de Alcobaça, fols. 124r-137r.

EDICIONES

- 1969 Guillermo Díaz Plaja, en su *Antología mayor de la literatura española*, Barcelona-Madrid, t. I, pp. 709-712 [selección].
- 1987 Carlos Alberto Vega, en *Hagiografía y literatura: La 'Vida de San Amaro'*, Madrid, El Crotalón. Su edición comprende: A) el texto impreso en la *Leyenda de los santos*, I 1497? en Burgos, pp. 95-118. B) el texto ms. añadido al *Lucidario* de Sancho IV, C a 1497, Bibl. Univ. Salamanca, Ms. 1958, fols. 101-112, en pp. 119-130.

BIBLIOGRAFIA

Vega, Carlos Alberto, *Hagiografía y literatura: La 'Vida de San Amaro'*, Madrid, El Crotalón, 1987. [El estudio abarca las pp. 11-92].

Vid. Santiago de la Vorágine, *La leyenda dorada*, Alianza Forma, 29 y 32, 1982, 2 tomos, 992 pp.

Es trad. del latín por Fr. José Manuel Macías a partir de la ed. de Graesse de 1845, pero *no* recoge la vida de san Amaro, como suele ocurrir en otras versiones no peninsulares de esta colección o *Flos sanctorum*.

36.-

1499 ? I (Sevilla)

Libro del esforçado cavallero conde Partinuples [Partinuplés o Partenoples] *que fue emperador de Constantinopla*

1513 I (Alcalá de Henares) 1547 I (Burgos)

Procede del poema francés del siglo XIII *Partinopeus de Blois*.

EDICIONES

- 1908 A. Bonilla, *Libros de caballerías, II...*, Madrid, Bailly-Baillière, NBAE, t. 11, pp. 575-615.
Sigue ed. de Burgos de 1547.
- 1944 Ignacio B. Anzoátegui, Buenos Aires, Espasa-Calpe, Austral (con *Roberto el Diablo y Clamades y Clarmonda*), pp. 15-97.
Modernizada.

BIBLIOGRAFIA

- Balmaseda, Enrique, "Motivos folklóricos en la estructura de *El Conde Partinuples*", *Berceo*, 114-115 (1988), 7-27.
- Seindensspinner-Núñez, Dayle, "Symetry of Form and Emblematic Design in *El conde Partinuples*", *Kentucky Romance Quarterly*, 30, 1 (1983), 61-76.

* * * * *

Al no contemplar más que textos redactados en castellano antes de 1500, no hay cabida, salvo en las referencias que ocasionalmente se han hecho, para los escritos en portugués, ni en catalán o en valenciano, como los que se citan:

Curial e Güelfa (R h? 1350; R 1435-1462)

Tirant lo Blanc (R d 1459; I 1490), de Joanot Martorell y Martí Joan de Galba (continuador).

Tampoco se incluyen en la relación anterior ni los romances versificados ni el *romance* sentimental en prosa, desde *Siervo libre de amor* de Juan Rodríguez del Padrón a *Cárcel de amor* de Diego de San Pedro, en los cuales también pueden hallarse abundantes referencias al mundo de la caballería.

Tanto en la poesía épica y narrativa de juglaría y de clerecía (desde el *Cantar de mio Cid* al *Libro de Alexandre*) como en la prosa historiográfica, cronística y biográfica medieval también se encuentran páginas interesantes con elementos de la vida caballeresca; así, por ejemplo, en *El Victorial* o *Crónica de don Pero Niño, conde de Buelna* (R 1435-1448), de Gutierre Díez de Games (ed. de Juan de Mata Carriazo, Madrid, Espasa-Calpe, Colección de Crónicas Españolas, I, 1940) o en *Las bienandanzas e fortunas* (R 1471-1476) de Lope García de Salazar (ed. de Angel Rodríguez Herrero, Bilbao, Diput. de Vizcaya, 1967).

Amador de los Ríos en su *Historia crítica de la literatura española* (t. VII, pp. 381 ss.) menciona otros libros de caballerías, entre ellos *La historia del infante Adranión* o del *príncipe Venturín, caballero de las damas*. Incluso *Roberto el diablo* o *La espantosa y maravillosa vida de Roberto el Diablo*, I Burgos 1509 (perdida), que traduce *La vie du terrible Robert le Diable* (I 1486 en Lyon), procedente a su

vez de una leyenda versificada más por extenso en el siglo XIII, pudiera haber tenido una redacción y consiguiente ed. impresa anterior a 1500; hay ed. de Bonilla en *Libros de caballerías*, II, Madrid, 1908, NBAE, t. 11, pp. 403-421. Algo semejante ocurre con *La corónica de los nobles cavalleros Tablante de Ricamonte y de Jofre, hijo del conde Donasón o don Asón*, mencionada por Cervantes, cuya edición más antigua conocida es la toledana de 1513, por lo que se excluye de esta relación; Bonilla también la editó, *ibid.*, I, Madrid, 1907, NBAE, t. 6, pp. 459-491.

ANTOLOGIAS

- 1907 Adolfo Bonilla y San Martín, *Libros de caballerías, I, Ciclo artúrico-Ciclo carolingio*, Madrid, Bailly-Baillière, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, t. 6.
 Contiene *El baladro del sabio Merlín* (1ª parte de *La Demanda del Santo Grial*), *La demanda del Santo Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo* (2ª parte de *La Demanda del Santo Grial*), *Tristán de Leonís*, y *Cuento del emperador Carlos Maynes*, además de la *Crónica de los muy notables cavalleros Tablante de Ricamonte, y de Jofre, hijo del conde don Asón* (pp. 459-491), que ya no interesa para nuestros fines, por estar impresa en Toledo en 1513 y haberse servido el editor de la ed. de Estella, 1564.
- 1908 Adolfo Bonilla y San Martín, *Libros de caballerías, II, Ciclo de los Palmerines-Extravagantes*, idem, NBAE, t. 11.
 Contiene, entre otros, *La destrucción de Jerusalén [= Vespasiano]*, *Clamades y Clarmonda*, *Oliveros de Castilla* y *Artús d'Algarbe, Partinuples*, además de un *Palmerín* (pp. 1-374; I en Toledo, 1548) y *Canamor y Turián* (pp. 525-574; I en Burgos, 1562).
- 1954 Felicidad Buendía, Madrid, Aguilar, 1762 pp.
 Contiene *Amadís* (ed. 1511), *Cifar* (ed. de Charles Philip Wagner) y *Tirante* (ed. castellana de 1511).
 Segunda ed. en 1960.
- 1968 Félix Herrero, *Narraciones de la España medieval*, Madrid, Emesa, col. Novelas y Cuentos.
 Contiene fragmentos de *La gran conquista de ultramar*, *Tristán e Iseo*, *Cifar*, *Amadís* y *Oliveros e Artús*.
- 1969 Alberto Blecuá, *Libros de caballería*, Barcelona, Edit. Juventud, Col. Z, 240 pp.
 Contiene *Oliveros de Castilla* y *Artús d'Algarbe* (ed. 1499) y *Roberto el Diablo* (ed. 1509, pero siguiendo la de Barcelona, I 1683).

- 1973 José Amezcua, *Libros de caballerías hispánicas*, Madrid, Ed. Alcalá, 340 pp. De los medievales tan sólo reproduce fragmentos de *El caballero del cisne*, *Cifar y Amadís*.
- 1975 Luis Alberto Cuenca, *Floresta española de varia caballería*, Madrid, Editora Nacional. Contiene *Libro de la orden de caballería* de Raimundo Lulio, "De los caballeros" de la II *Partida* de Alfonso el Sabio, y *Libro del caballero et del escudero* de don Juan Manuel.
- 1991 Taurus Ediciones anuncia en su colección 'Esenciales' *Los libros de caballerías*, en ed. de María Luisa Cerrón.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

La selección que sigue incluye los estudios de mayor interés relacionados con los textos de materia caballeresca anteriores a 1500 y particularmente con los específicos elementos caballerescos en ellos contenidos.

- Alvar, Carlos, "El viaje al más allá y la literatura artúrica", in *Literatura y fantasía en la Edad Media*, Juan Paredes Núñez, ed., Univ. de Granada, 1989, pp. 13-26.
- , *El rey Arturo en su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Madrid, Alianza Editorial, 1991.
- Amador de los Ríos, José, en *Historia crítica de la literatura española*, Madrid, 1864, t. V, 3-97 y t. VII, 375-397; repr. facs., Madrid, Gredos, 1969.
- Amezcua, J., *Libros de caballerías hispánicas*, Madrid, Alcalá, 1973.
- Amezcua Gómez, José, *Metamorfosis del caballero. Sus transformaciones en los libros de caballerías españoles*, Tesina, México, UNAM, 1984.
- Avalle-Arce, Juan Bautista, Introducción a su ed. de *Amadís de Gaula*, Madrid, Espasa-Calpe, Austral 119, 1991, t. I.
- Bajtín, Mijail, "Las formas del tiempo y del cronotopo en la novela. V. La novela caballeresca", in *Teoría y estética de la novela*, Madrid, Taurus, 1989, pp. 303-310.
- Barber, Richard, *The Knight and Chivalry*, Nueva York, Harper, 1982.
- Bohigas Balaguer, Pedro, "Orígenes de los libros de caballería" y "La novela caballeresca, sentimental y de aventuras", en G. Díaz Plaja, dir., *Historia general de las literaturas hispánicas*, t. I, pp. 521-541 y t. II, pp. 187-236, Barcelona, 1949 y 1953.
- Broughton, Bradford B., *Dictionary of Medieval Knighthood and Chivalry*, Londres, Greenwood Press, 1986.

- Chevalier, Maxime, *Sur le public du roman de chevalerie*, Burdeos, 1968.
- Cirlot, Victoria, "Escenas de terror en la literatura artúrica", in *Literatura y fantasía en la Edad Media*, Juan Paredes Núñez, ed., Univ. de Granada, 1989, pp. 193-203.
- Deyermond, Alan D., "The Lost Genre of Medieval Spanish Literature", *Hispanic Review*, 43, 3 (1975), 231-259.
- Durán, Armando, "La *amplificatio* en la literatura caballeresca española", *Modern Language Notes*, 86 (1971), 123-135.
- , *Estructura y técnicas de la novela sentimental y caballeresca*, Madrid, Gredos, 1973.
- D'Ors, Eugenio d', "Fenomenología de los libros de caballería", *BRAE*, 27 (1947), 91-105.
- Eisele, Gillian, "A Comparison of Early Printed *Tristán* Texts in sixteenth century Spain", *ZRPh*, 97, 3-4 (1981).
- Eisenberg, Daniel, "Más datos bibliográficos sobre libros de caballerías españoles", *Revista de Literatura*, 34 (1968), 5-17.
- , "Who Read the Romances of Chivalry?", *Kentucky Romance Quarterly*, 20 (1973), 209-233.
- , "The Pseudo-Historicity of the Romances of Chivalry", *Quaderni Ibero-Americani*, 45-46 (1976), 253-259.
- , "More on 'libros de caballería' and 'libros de caballerías'", *La Corónica*, 5, 2 (1977), 116-118.
- , *Castilian Romances of Chivalry in the Sixteenth Century. A Bibliography*, Londres, Grant and Cutler, 1979.
- , *Los libros de caballerías en el siglo de oro*, Barcelona, Ariel, 1981.
- , *Romances of Chivalry in the Spanish Golden Age*, Newark, Juan de la Cuesta, 1982.
- Entwistle, William J., "Geoffrey of Monmouth and Spanish Literature", *Modern Language Review*, 17, 4 (1922).
- , *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, Londres, Dent, 1925; repr. Nueva York, Phaeton, 1975.
- Ferreras, J.I., "La materia castellana en los libros de caballerías. (Hacia una nueva clasificación)", en *Philologica hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, Madrid, Gredos, 1986, t. III, 121-141.
- Frappier, Jean y Reinhold R. Grimm, dirs., "Le roman jusqu'à la fin du XIIIe siècle", in H.R. Jauss, ed., *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, vol. IV-I, Heidelberg, 1978.
- Galmés de Fuentes, Alvaro, ed., *El libro de las batallas (narraciones caballerescas aljamiado-moriscas)*, Univ. de Oviedo, 1967.
- Gayangos, Pascual de, "Discurso preliminar" y "Catálogo razonado" en su ed. de *Libros de caballerías*, Madrid, BAE, 40, 1857, pp. I-LXXXVII; reeds. posteriores *ibid.*, 1874 y Madrid, Hernando, 1931.

- Gómez Moreno, Angel, "La caballería como tema en la literatura medieval española: tratados teóricos", en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, Madrid, FUE, 1986, t. II, 311-324.
- Harvey, L.P., "Oral Composition and the Performance of Novels of Chivalry in Spain", in J.J. Duggan, ed., *Oral Literature. Seven Essays*, Nueva York, 1975, pp. 84-100.
- Keen, Maurice, *La caballería*, Barcelona, Ariel, 1986. Prólogo de M. de Riquer.
- Lacy, N.J., ed., *The Arthurian Encyclopedia*, Nueva York-Londres, 1986.
- Lecouteux, C., *Les nains et les elfes au Moyen Age*, París, Imago, 1988.
- Leonard, Irving, A., *Books of the Brave*, Cambridge, Mass., Harvard. U.P., 1949; repr. Nueva York, Gordian, 1984.
- , *Los libros del conquistador*, México, Fondo de Cultura Económica, 1953.
- Lida, María Rosa, "La literatura artúrica en España y Portugal", en *Estudios de literatura española y comparada*, Buenos Aires, Eudeba, 1966, pp. 134-148; Buenos Aires, Losada, 1984, pp. 167-184. Original: "Arthurian Literature in Spain and Portugal", en Loomis, R.S., ed., 1959, pp. 406-418.
- Livingstone, A.F., *Chivalry and the medieval noble class*, Tesis Univ. Michigan, UMI, 1985, 136 pp.
- Loomis, Roger Sherman, ed., *Arthurian Literature in the Middle Ages: A Collaborative History*, Oxford, Clarendon, 1959.
- Loomis, Roger Sherman, *The Development of Arthurian Romance*, Londres, 1963.
- López Estrada, F., Notas bibliográficas, en *Grundriss der Rom. Lit. des Mittelalters*, vol. IX, 2, fasc. 4, Heidelberg, 1985.
- Lot-Borodine, M., "Christ-Chevalier: Galaad", en *De l'amour profane à l'amour sacré: Études de psychologie sentimentale au Moyen Age*, París, Nizet, 1961.
- Marín Morán, José Manuel, "Tópicos espaciales en los libros de caballerías", in *Symbolæ Pisanæ*, Pisa, Giardini, 1989, 365-384.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino, en *Orígenes de la novela*, Madrid, Bailly-Baillière, NBAE, I, 1905; Madrid, CSIC, 1962.
- Michael, Ian, "From Her Shall Read the Perfect Ways of Honour'. Isabel of Castile and Chivalric Romance", in *The Age of the Catholic Monarchs, 1474-1516. Literary Studies in Memory of Keith Whinnom*, ed. A. Deyermond, Univ. Liverpool, 1989, 103-112.
- Moorman, Charles y Ruth, eds., *An Arturian Dictionary*, Mississippi U.P., 1978.
- Pastoureau, Michel, *La vida cotidiana de los caballeros de la Tabla Redonda*, Madrid, Taurus, 1980.
- Perott, José de, "Reminiscencias de romances en libros de caballerías", *RFE*, 2 (1915), 289-292.
- Pickford, Cederic Edward, *L'évolution du roman arthurien en prose vers la fin du Moyen Age*, París, Nizet, 1960.
- Reiss, Edmund et al., eds., *Arthurian Legend and Literature: An Annotated Bibliography*, Nueva York, 1984-1986, 2 vols.

- Richthofen, Eric von, "Sincretismo céltico-oriental: Tristán, Parzivâl y La Demanda del Santo Grial" y "Sincretismo épico-novelesco: Caballero Cifar", en *Sincretismo literario*, Madrid, Alhambra, 1981, pp. 38-57 y 58-85.
- Riquer, Martín de, *Vida caballeresca en la España del siglo XV*, Madrid, 1965.
- , *Caballeros andantes españoles*, Madrid, Espasa-Calpe, Austral, 1397, Madrid, 1967.
- Ruiz de Conde, J., *El amor y el matrimonio secreto en los libros de caballerías*, Madrid, Aguilar, 1948.
- Ruiz Doménech, *El laberinto cortesano de la caballería*, Univ. Autón. de Barcelona, 1981-1982.
- Sánchez, Alberto, "Los libros de caballerías en la conquista de América", *Anales Cervantinos*, 7 (1958), 237-260.
- Scudieri Ruggieri, Jole, *Cavalleria e cortesia nella vita e nella cultura di Spagna*, Modena, Stem-Mucchi, 1980.
- Sears, Theresa, *Narrative at the crossroads: a reevaluation of the early books of chivalry*, Tesis, Univ. Cornell, 1982.
- Sharrer, Harvey, L., *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The prose romance cycles*, London, Grant and Cutler, 1977.
- , "La fusión de las novelas artúrica y sentimental a fines de la Edad Media", *El Crotalón*, 1 (1984), 147-157.
- , "Notas sobre la materia artúrica hispánica, 1979-1980", *La Corónica*, 15, 2 (1987), 328-340.
- , "La materia de Bretaña en la poesía gallego-portuguesa", *Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 1988, 561-569.
- , "Juan de Burgos: impresor y refundidor de libros caballerescos", in *El libro antiguo español*, Salamanca, 1988, pp. 361-369.
- Simón Díaz, José, "Nuevos datos bibliográficos sobre libros de caballerías", *Revista de Literatura*, Madrid, 8 (1955), 255-270.
- Sommer, H. Oskar, ed., *The Vulgate Version of the Arthurian Romances Edited from Manuscripts in the British Museum*, Washington, Carnegie Institution, 1909-1916, 7 vols. en 8 tomos; repr. Nueva York, AMS Press, 1969.
- Spinelli, Emily, "Chivalry and its Terminology in the Spanish Sentimental Romance", *La Corónica*, 12 (1983-1984), 241-253.
- Thomas, Henry, *Spanish and Portuguese Romances of Chivalry*, Cambridge U.P., 1920; repr. Nueva York, Kraus, 1969.
- , *Novelas de caballerías españolas y portuguesas*, Madrid, CSIC, *Revista de Literatura*, Anejo 10, 1952.
- Thompson, B. Bussell, "Libros de caballería, or -ías?", *La Corónica*, 5, 1 (1976), 38-39.
- Valbuena Prat, Angel, en *Historia de la literatura española*, tomo I: *Edad Media*, Barcelona, 1989, 9ª ed.

- Vargas Llosa, Mario, "Las novelas de caballerías", en *García Márquez: Historia de un deicidio*, Barcelona, Barral, 1971, pp. 176-182.
- Villena, L.A. de, "El sueño de la caballería", *Insula*, 359.
- Walsh, John K., "The Chivalric Dragon: Hagiographic Parallels in Early Spanish Romances", *BHS*, 54 (1977), 189-198.
- Whitenack, Judith A., "Conversion to Christianity in the Spanish Romance of Chivalry, 1490-1524", *Journal of Hispanic Philology*, 13 (1988-1989), 13-39.
- Williamson, Edwin, *The half-way house of fiction: Don Quixote and arthurian romance*, Oxford, 1984. Hay traducción española, *El Quijote y los libros de caballerías*, Madrid, Taurus, 1991. (Con "Presentación" de Mario Vargas Llosa, pp. 11-17; vid. pp. 27-72).

JOSE MARIA VIÑA LISTE

Universidade de Santiago de Compostela